

# PRÁTICAS TRADUTÓRIAS IDENTIFICADAS NA SÉRIE SWITCHED AT BIRTH: a inclusão dos ouvintes na Cultura Surda.

RIBAS, Débora de Freitas (Autora)\*<sup>(1)</sup>, FERREIRA, Christiane de Sales (Co autora)\*\*<sup>(2)</sup>

(1) Universidade Federal de Juiz de Fora, Departamento de Letras. Rua José Lourenço Kelmer, S/n – Martelos, 36036-330, Juiz de Fora MG - Brasil.

(2) Universidade Norte do Paraná. Avenida Barão do Rio Branco, 499- Manoel Honório, 36045-120 , Juiz de Fora MG – Brasil.

\* deborafreitas89@gmail.com \*\*fereira\_christiane@hotmail.com

## INTRODUÇÃO

O Sujeito Surdo esta conquistando seu espaço social, todavia ainda é normal se deparar com o desconhecimento da sociedade em relação à Cultura a que este sujeito pertence. A Série Switched at Birth atua como disseminadora de conhecimento acerca de uma Cultura pertencente à Comunidade Surda. Deu-se uma atenção especial ao 9º episódio da 2ª temporada- “Uprising”, que é quase todo produzido em língua de sinais e apresenta militância de um grupo de Surdos para garantir seus direitos.

## OBJETIVO

O objetivo desse trabalho é identificar no decorrer da série mecanismos de tradução adotados que aproximam os telespectadores desse saber.

## ASPECTOS METODOLÓGICOS

Utilizou-se como recurso metodológico a coleta de dados do episódio “Uprising” a partir das escolhas das técnicas de tradução adotadas, além da análise bibliográfica acerca da Cultura Surda e Estudos da Tradução.

## RESULTADOS E CONCLUSÕES

➤ Uso de legendas para a inclusão de uma maioria linguística (inversão cultural);

Imagem 1: Tradução da Língua de Sinais Americana para o Inglês-Português.

Fonte: Print Screen do Episódio



➤ Com o apoio da Técnica de Tradução de Estrangeirização, manteve-se elementos Culturais para que o espectador tivesse acesso à todas informações.

IMAGEM 2: Cena na qual a legenda descreve o som ambiente, o momento em que a polícia se aproxima e Bay (que é ouvinte) percebe o som. Os Surdos telespectadores recebem essa informação através da legenda entre parênteses, indicando que não é uma fala de um ator.



Fonte: Print Screen do Episódio

Estrangeirização: referência de características estrangeiras para trazer uma experiência cultural da cultura fonte.

➤ Com relação ao Sujeito Ouvinte, a estrangeirização também é percebida na ausência de som em algumas cenas em que os Surdos apenas sinalizam, aproximando-se da realidade da Cultura Surda.

➤ Outro recurso tradutório identificado são os paratextos da tradução, tais como as grifas nas palavras das legendas que têm o objetivo de evidenciar expressões, as quais tem valor gramatical na língua de sinais.

A série é uma importante disseminadora da Cultura Surda, tanto pelas suas reflexões teóricas e indagações instigadoras quanto pelo aprofundamento em temas de grande relevância e de ampla discussão na atualidade, tais como: inclusão, formação identitária, educação de surdos, entre outros. Tudo isso é tratado sob a ótica de quem vive a experiência da surdez.